

སྐྱལ་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་རྒྱུར་ཅིག

ДУГ НГЕЛ МЕ ПЕЙ ДЕВА ДАМ ПА ДАНГ МІ ДРЕЛ ВАР Г'ЮР ЧП
Хай будуть вони невіддільні від блаженства, в якому немає страждання.

ཉེ་མིང་ཆགས་སྣང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Н'Є РИНГ ЧАГ ДАНГ ДАНГ ДРЕЛ ВЕЙ ТАНГ НЬОМ ЦЕМЕ ПАЛА НЕ ПАР Г'ЮР ЧП

Хай будуть вони незворушні, вільні від жадання та відрази.

Промов тричі.

Пам'ятай, що всі дгарми хоч і проявляються, але несамосуці.

З цього стану промов:

ཨུ་སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་ཉེན་འབྱུང་གི།

А К'Є МЕ ТОНГ ПА Н'І ДАНГ ТЕН ДЖУНГ ГІ
Несотворенна порожнеча й прояви,

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་ཚུལ།།

НАНГ ВА ГАГ МЕ ЗУНГ ДЖУГ Г'Ю МЕЙ ЦУЛ
Що з неї виникають, поєднуються в дивний спосіб.

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱིན་སྐྱེ་མཚོའི་དབུས།།

РАНГ ДУН НАМ КАР ЧЬО ТРІН Г'ЯМ ЦОЙ У
У небі наді мною, серед офір, яких без ліку,

འཇིག་སེང་ཁྲི་པད་ཉེ་རྒྱ་བའི་སྟོང་།།

РІН ЧЕН СЕНГ ТРІ ПЕ Н'І ДА ВЕЙ ТЕНГ
На троні лев'ячому, лотосі та місячному диску

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་འཇུག་སེལ་ནི།།

ТОН ПА ЦУНГ МЕ ША К'Я СЕНГ Г'Є НІ
З'являється Лев Шак'ів, наш Найвищий Вчитель.

རགསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།།

СЕР Г'І ДОГ ЧЕН ЦЕН ДАНГ ПЕ Г'Є ДЕН
Прекрасне його тіло золоте, на ньому головні та інші досконалі знаки,

སྐྱབས་ཀྱན་འདུལ་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

К'ЯБ КЮН ДУ ПЕЙ ДАГ Н'І ЧЕН ПОР САЛ

Істота ця велична поєднує в собі усе, що є Притулком.

Так уявляй тіло Будди. Оскільки для Тіла Одвічного Знання Будди не існує напрямку, часу або відстані, то тільки-но в умі з'явиться відчуття, що Будда тут, він дійсно тут і буде, де б ти його не уявляв.

В сутрі сказано: «Хто б не подумав про Будду, перед тим він і буде, невпинно надихаючи та звільнюючи від усіх помилок». Також сказано: «Якщо споглядаєш образ самого Переможця, то заслуга накопичується – корінь невичерпного блага не розпорошується».

В Аватамсака сутрі сказано: «Від слухання, споглядання та офірування буддам виростає гора незліченної заслуги. Вся ця заслуга не вичерпається, доки не будуть відкинуті всі затьмарення та страждання коловерті самсари». І далі: «Будь-які добрі побажання, промовлені перед ним, здійсняться відповідно».

В сутрі «Пояснення Якостей Поля Манджушрі» сказано: «Всі явища обумовлені, перебувають на вістрі побажання. Які добрі побажання будуть зроблені, такими будуть і плоди». Відповідно до всього, що було сказано, з цілковитим усвідомленням промовляй та виконуй семигілкову практику:

ཉིང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྷན་སྒྲིགས་མའི་ཞིང་།

Н'ІНГ ДЖЕ ЧЕН ПО ЦЬО ДЕН Н'ІГ МЕЙ ШІНГ

З великим милосердям ти в світ занепаду і розбрату прийшов,

བཟུང་ནས་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ།

ЗУНГ НЕ МЬОН ЛАМ ЧЕН ПО НГ'А Г'Я ТАБ

Ти висловив п'ятсот благих величних побажань.

སཔད་དཀར་ལྟར་བསྐྱབས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

ПЕ КАР ТАР НГ'АГ ЦЕН ТХЬО ЧІР МІ ДОГ

Тебе вшановують, як Білий Лотос, ім'я твоє почути – звільнитись від повернення в самсару.

སྒྲོན་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

ТЬОН ПА ТХУГ ДЖЕ ЧЕН ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Благоговійно й шанобливо найвищому Учителю вклоняюсь!

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་པའི།།

ДУЛ ДЖЕЙ НАНГ НГОР КЬЕ ДЖИГ ЦУЛ ТЬОН К'ЯНГ

Хоч ти й являєш учням його народження та смерть,

སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་བརྟན་ཉག་དུ་སྣང་བར་མཛོད།།

ТРУЛ ПЕЙ ЗУГ Н'ЄН ТАГ ДУ НАНГ ВАР ДЗЬО

Завжди лишайся серед нас у прояві Нірманакаї!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས།།

ДАГ ГІ ДУ СУМ САГ ПЕЙ ГЕ ЦОГ К'І

Усі чесноти, які набув я в трьох часах

མཁའ་ཐུབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲིད་དུ།།

КХА К'ЯБ ДРО ВА КЮН ЛА ПХЕН ЛЕ ДУ

Для блага всіх живих істот, що заблукали у самсарі,

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱིད་ཅིང།།

ЧЬО К'І ГЬЯЛ ПО ТАГ ТУ Н'Є ДЖЕ ЧИНГ

Хай завжди тішать Царя Дгарми,

ཚོས་ཇི་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་འོག།།

ЧЬО ДЖЕ ГЬЯЛ ВЕЙ ГО ПХАНГ ТХОБ ПАР ШОГ

А я хай досконалості сягну Владики Дгарми – Переможця.

བདག་ཅག་སྟོགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མིང་རྣམས།།

ДАГ ЧАГ Н'ІГ МЕЙ ДРО ВА ГЬОН МЕ НАМ

Усіх беззахисних самсарних волоцюг, в час виродження цей

ཐུགས་རྗེ་ལྷག་པར་བསྐྱང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།།

ТХУГ ДЖЕ ЛХАГ ПАР ЗУНГ ВЕЙ КА ДРІН ЛЕ

Не обділяєш ти безмежною своєю ласкою та милосердям.

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།།

ШІНГ ДАНГ ДУ ДІР РІН ЧЕН НАМ СУМ Г'І

У цьому світі, в ці часи,

སྣང་བ་ཇི་སྟོད་ཁྱིད་གྱི་མིན་ལས་ཉིད།།

НАНГ ВА ДЖІ Н'Є КХ'Є К'І ТРІН ЛЕ Н'І

Усе Триратни сяйво – це твої діяння.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོ་ག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་ཅུ།

ДЕ ЧИР К'ЯБ ЧОГ ЦУНГ МЕ ЧИГ ПУ РУ
Тож до єдиного найвищого Притулку

ཡིད་ཚེས་དད་པས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།།

Ї ЧЕ ДЕ ПЕ Н'ІНГ НЕ СОЛ ДЕБ НА
Я віддано і з вірою незламною молюся:

སྦྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཚེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར།།

НГЪОН Г'І ДАМ ЧА ЧЕН ПЬО МА Н'ЄЛ ВАР
Відкрий своїх обітниць давніх брами,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛོན་མཛོད།།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ТХУГ ДЖЕ ДЖЕ ДЗІН ДЗЬО
Хай твоя ласка до самого просвітлення зі мною буде!

Так, з відданістю й потужною вірою, з відчуттям присутності Вчителя, односпрямовано (концентруючись) на образі Тіла (Будди, промовляй, скільки зможеш):

སྐྱེས་སྦྱོན་པ་བཅའ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ག་ཞེགས་པ་དག་བཅའ་པ་
ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་འཕྲུག་བུ་པ་ལ་སྐྱབས་འཚོལ་
ལོ། །མཚོད་དེ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

ЛА МА ТЪОН ПА ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШІН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ
ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕЙ САНГ Г'Є ПАЛ Г'ЯЛ ВА ШАК'Я
ТХУБ ПА ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО ЧЬО ДО К'ЯБ СУ ЧІО

Благоговійно вклоняюся, офірую та беру Притулок в тобі, о,
Найвищий Вчителю, Бгагаване, Сугато, Татгагато, Аргате, Істинно й
Довершено Пробуджений, Славетний Переможцю Шак'ямуні!

*По завершенні, щоб прикликати плин Ума (Будди), промовляй мантру, наведену у
сутрі «Праджняпараміта кількома словами»:*

ཏད་ཀྱི་ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རུ་མུ་ན་ཡི་སྐྱ་རྗེ།།

ТАД'ЯТХА ОМ МУНЕ МУНЕ МАГА МУНАС СВАГА

В сутрі «Праджняпараміта кількома слоавми» сказано: «З цієї мантри Вчителя виникли всі будди. Завдяки силі практики цієї мантри сам цар Шак'ів став Буддою, а Авалокітешвара – неперевершеним бодісаттвою. Саме лише слухання цієї мантри нагромаджує незліченну заслугу та очищує всю негативну карму. Якщо практикувати цю мантру, затьмарення та негативні сили не з'являться».

В іншій сутрі сказано: «Саме лише промовляння цієї мантри здатне знешкодити всю негативну карму, нагромаджену впродовж восьмиста мільярдів кальп, та є причиною інших безмежних благ». Стверджується, що вона є святою сутністю Татгати Шак'ямуні. Роз'яснення про те, як зародити віру й практикувати шаматзу та віпаш'яну є в іншому місці.

Володар трьох видів навчання Он Орг'єн Тендзін Норбу, офірувавши коштовні речовини, з усією серйозністю просив мене записати це, оскільки воно вже зберігалося в моєму умі. Нещодавно сам Он Рінпоче через Тулку Джігме Пема Дечена офірував золото й інші коштовності та просив якнайскоріше завершити (роботу). На прохання цих двох святих я, послідовник Шак'ямуні, Міпхам Джам'янг Джамцо, набувши незламну віру у Найвищого Вчителя та маючи лише титул проповідника Дгарми в темні віки, написав це поблизу гори Дза Дордже Пхенчук у (монастирі) Пхунцок Норбу Лінг, восьмого дня молодого місяця, у місяць Великих чудес на початку року заліза-миші (1899). Хай буде це невичерпним джерелом дивовижної користі Вченню та живим істотам. Хай в плині (ума) всіх, хто бачить, чує, пам'ятає чи дотикається цієї практики, безпосередньо проявиться незрівнянне благословення Вчителя, Володаря Шак'ів.

МОЛИТВА ДО БУДДИ, ШЛЯХЕТНИХ ТА СИНІВ

ཚེས་ཀྱི་རྒྱུ་ལ་པོ་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས།།

ЧЬО К'І Г'ЯЛ ПО САНГ Г'Є ЧОМ ДЕН ДЕ

Цар Дгарми, Буддо, Бгагаване,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉི་བའི་སྐས་ཆེན་བརྒྱད།།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ПА Н'Є ВЕЙ СЕ ЧЕН Г'Є

Синів найближчих вісім, бодгісатв,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་གིས།།

ПАГ ПЕЙ НЕ ТЕН ЧЕН ПО ЧУ ДРУГ ГІ

Шістнадцять найшляхетніших аргатів —

བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱ་བས་པར་མཛོད།།

ДАГ ЛА ГОНГ ШИНГ ДЖИН Г'І ЛАБ ПАР ДЗО

Благословіть мене й піклуйтеся про мене.

བདག་ནི་ནད་གདོན་གཞོན་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ།།

ДАГ НІ НЕ ДОН НО ПА КЮН ЛЕ ДРОЛ

Звільніть мене від всіх хвороб, злі чари відверніть, приборкайте злих духів.

བསྐྱེད་དང་འགྲོལ་ཕན་པའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ།།

ТЕН ДАНГ ДРО ЛА ПЕН ПЕЙ ДОН ЧЕН ДРУБ

Хай я здійснию Великий Сенс для блага Дгарми та істот.

ཉམས་དང་ཉེགས་པའི་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ནས།།

Н'ЯМ ДАНГ ТХОГ ПЕЙ ЙОН ТЕН ГОНГ ПЕЛ НЕ

Хай якості та сила моїх переживань і усвідомлення зростають.

བདེ་བའི་གཏན་སྲིད་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

ДЕ ВЕЙ ТЕН СІ ЗІН ПАР ДЖИН Г'І ЛОБ

Благословіть утвердитись в Найвищому Блаженстві!

ПРИСВЯТА

ལྷོ་བདེ་བ་ཤེས་སྣང་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།།

ДЕ ШЕГ СЕ ЧЕ КЮН К'І ТХУГ К'Є ДАНГ

Оскільки наміри просвітлені, діяння, добрі побажання, любов та мудрість

མཛོད་པ་སློན་ལམ་མཐུན་བཟེ་རྩལ་པའི་ཚུལ།།

ДЗЕ ПА МЬОН ЛАМ КХ'ЄН ЦЕ НЮ ПЕЙ ЦУЛ

Всіх татхагат та їхніх учнів

སྒྲ་མིད་ཡི་ཤེས་སྒྲུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ།།

ЛА МЕ Є ШЕ Г'Ю ТРУЛ ЧІ ДРА ВА

Лише чарівний прояв найвищого одвічного знання,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགྲོ་ཀུན་འགྲུར་བར་ཤོག།

ДЕ ДРА КХО НАР ДРО КЮН Г'ЮР ВАР ШОГ

Хай я та всі істоти досягнемо того ж самого.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

GE VA DI Ī N'YOR DU DAḠ

Хай завдяки заслугі цієї

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

DZOG PEY SANḠ Ḡ'Ḡ DRUḠ Ḡ'YOR NE

Довершеного стану Будди досягну

འཇོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DRO VA CHḠ K'YANḠ MA LYU PA

І всіх без винятку істот

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་འོག།

DE Ī SA LA ḠO PAR SHOḠ

До цього стану Приведу.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

TŸON PA DJIḠ TEN KHAM SU DJON PA DANḠ

Хай через те, що вчитель Будда в світ прийшов,

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TEN PA N'Ī O SHIN DU SAL VA DANḠ

І Його вчення засяяло як сонце,

བསྟན་པ་འཛིན་སུ་ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས།

TEN DZIN PHU NU SHIN DU TXUN PA Ī

А вчень володарі в гармонії живуть, подібні до братів

བསྟན་པ་ལྷན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤེས་འོག།

TEN PA YUN RINḠ NE PEY TA SHI SHOḠ

Хай все сприяє поширенню у цьому світі Дгарми.

མི་པདམ་པས་མི་ལྷན་ཐལམ་ཀྱང་ཚཉིས་ཀྱང་ལའ།།

Написав Мінхам на 12 день 12 місяця року вогню-вівиці

Українською мовою переклали

Олена Дечен Чедрон та Олександр Єше Джунгте

Перепрошуємо Гуру, захисників та дакінь за ненавмисні помилки

Київ, 2012 р.



ПОВОДЖЕННЯ З БУДДИСТСЬКИМИ КНИГАМИ

Дгарма – Вчення Будди – чудодійні ліки, які допомагають вам та всім живим істотам звільнитися від страждань. До будь-якої книги, яка містить Вчення Будди (а такою книжку робить навіть одне слово Дгарми чи ім'я Будди), слід ставитися з якнайбільшою повагою, якою б мовою вона не була написана.

Не кладіть таку книгу на підлогу або на стілець, не переступайте через неї і не ставте на неї жодних предметів – навіть зображення Будд або божеств. Зберігайте книги Дгарми на вівтарі чи в іншому почесному, чистому і бажано високому місці.

Не викидайте, наче сміття, старі або непотрібні книги, які містять в собі Вчення Будди. Якщо є така необхідність, краще спаліть їх, бо віддати вогню – це поважний спосіб поведження зі старим та пошкодженим релігійним текстом.

Так само шанобливо слід ставитися й до писань інших духовних традицій.